

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,

தமிழ்

# திருப்பலி கொண்டாட்டம்

தொடக்கச் சடங்குகள்

பிதா, சுதன், பரிசுத்த ஆவியின் பெயராலே.

ஆமென்.

நம் ஆண்டவராகிய இயேசு கிறிஸ்துவின் அருளும்,  
கடவுளின் அன்பும், பரிசுத்த ஆவியின் நட்புறவும்  
உங்கள் அனைவரோடும் இருப்பதாக.

உம்மோடும் இருப்பதாக.

மன்னிப்பு வழிபாடு

சகோதர சகோதரிகளே

திருப்பலி ஒப்புக் கொடுக்க நாம் தகுதி பெறும் பொருட்டு  
நம் பாவங்களை ஏற்று மனம் வருந்துவோம்.

எல்லாம் வல்ல இறைவனிடமும்

சகோதரரே, உங்களிடமும்

நான் பாவியென்று ஏற்றுக் கொள்கிறேன்.

ஏனெனில் என் சிந்தனையாலும் சொல்லாலும் செயலாலும்,

கடமையில் தவறியதாலும் பாவங்கள் பல செய்தேன்.

என் பாவமே என் பாவமே என் பெரும் பாவமே

alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

**Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

ஆகையால், எப்போதும் கன்னியான தூய கன்னிமரியாளையும்  
வானதூதர் புனிதர் அனைவரையும்,  
சகோதரரே உங்களையும் நம் இறைவனாகிய ஆண்டவரிடம்  
எனக்காக வேண்டிக் கொள்ள மன்றாடுகிறேன்.

எல்லாம் வல்ல இறைவன்  
நம்மீது இரக்கம் வைத்து, நம் பாவங்களை மன்னித்து,  
நம்மை முடிவில்லா வாழ்வுக்கு அழைத்துச் செல்வாராக!

ஆமென்.

ஆண்டவரே, இரக்கமாயிரும்

ஆண்டவரே, இரக்கமாயிரும்.

ஆண்டவரே, இரக்கமாயிரும்.

கிறிஸ்துவே, இரக்கமாயிரும்.

கிறிஸ்துவே, இரக்கமாயிரும்.

ஆண்டவரே, இரக்கமாயிரும்.

ஆண்டவரே, இரக்கமாயிரும்.

## Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.  
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

வானவர் கீதம்

உன்னதங்களிலே கடவுளுக்கு மகிமை உண்டாகுக!

பூவுலகில் நல் மனத் தோருக்கு அமைதியும் ஆகுக.  
உம்மைப் புகழ்கின்றோம்.  
உம்மை வாழ்த்துகின்றோம்.  
உம்மை ஆராதிக்கின்றோம்.  
உம்மை மகிமைப்படுத்துகின்றோம்.  
உமது மேலான மாட்சிமையின் பொருட்டு  
உமக்கு நன்றி கூறுகின்றோம்.  
ஆண்டவராகிய சர்வேசுரா வானுலக அரசரே,  
எல்லாம் வல்ல பிதாவாகிய சர்வேசுரா.  
ஏக சுதனாய் செனித்த ஆண்டவரே, இயேசு கிறிஸ்துவே  
ஆண்டவராகிய சர்வேசுரா, சர்வேசுரனின் செம்மறியே, பிதாவின் சுதனே,  
உலகின் பாவங்களைப் போக்குபவரே,  
எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்,  
உலகின் பாவங்களைப் போக்குபவரே,  
எங்கள் மன்றாட்டை ஏற்றருளும்,  
பிதாவின் வலப்பக்கம் வீற்றிருப்பவரே  
எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்,  
ஏனெனில் இயேசுக்கிறிஸ்துவே நீர் ஒருவரே பரிசுத்தர்.  
நீர் ஒருவரே ஆண்டவர். நீர் ஒருவரே உன்னதர்  
பரிசுத்த ஆவியோடு, பிதாவாகிய சர்வேசுரனின் மாட்சிமையில் இருப்பவர் நீரே  
ஆமென்.

## Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

## Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## Gradualsalme

## Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## Evangelievers

சபை மன்றாட்டு

செபிப்போமாக.

...

ஆமென்.

முதல் வாசகம்

...

இது ஆண்டவரின் அருள் வாக்கு!

இறைவா உமக்கு நன்றி!

பதிலுரைப் பாடல்

இரண்டாம் வாசகம்

...

இது ஆண்டவரின் அருள் வாக்கு!

இறைவா உமக்கு நன்றி!

நற்செய்திக்கு முன் வசனம்

## Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos  
evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## Preken

### Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

நற்செய்தி

ஆண்டவர் உங்களோடு இருப்பாராக.

உம்மோடும் இருப்பாராக.

புனித ... எழுதிய பரிசுத்த நற்செய்தியிலிருந்து  
வாசகம்.

ஆண்டவரே உமக்கு மகிமை.

...

இது கிறிஸ்துவின் நற்செய்தி!

கிறிஸ்துவே உமக்குப் புகழ்!

மறையுரை

விசுவாச அறிக்கை

ஒரே சர்வேசுரனை விசுவசிக்கிறேன்.

வானமும் பூமியும், காண்பவை காணாதவை,

யாவும் படைத்த எல்லாம் வல்ல பிதா அவரே.

சர்வேசுரனின் ஏக சுதனாய் செனித்த ஒரே ஆண்டவர்

இயேசு கிறிஸ்துவையும் விசுவசிக்கிறேன்.

இவர் யுகங்களுக்கு எல்லாம் முன்பே பிதாவினின்று செனித்தார்.

கடவுளினின்று கடவுளாக, ஒளியின்றி ஒளியாக,

மெய்யங் கடவுளினின்று மெய்யங்கடவுளாக செனித்தவர்.

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.  
Ved ham er alt blitt skapt.  
For oss mennesker og for vår frelses skyld  
steg han ned fra himmelen.  
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd  
av Jomfru Maria,  
og er blitt menneske.*  
Han ble korsfestet for oss,  
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.  
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,  
fór opp til himmelen,  
og sitter ved Faderens høyre hånd.  
Han skal komme igjen med herlighet  
og dømme levende og døde,  
og på hans rike skal det ikke være ende.  
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,  
som utgår fra Faderen og Sønnen,  
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,  
og som har talt ved profetene.  
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.  
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.  
Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## Forbønner

இவர் செனித்தவர், உண்டாக்கப் பட்டவர் அல்லர்.  
பிதாவோடு ஒரே பொருளானவர்.  
இவர் வழியாகவே யாவும் படைக்கப்பட்டன  
மானிடரான நமக்காகவும், நம் மீட்புக்காகவும் வானகமிருந்து இரங்கினார்.  
பரிசுத்த ஆவியினால் கன்னிமரியாளிடம் உடல் எடுத்து மனிதன் ஆனார்.  
மேலும் நமக்காக போஞ்சுபிலாத்தின் அதிகாரத்தில் பாடுபட்டு  
சிலுவையில் அறையுண்டு, மரித்து அடக்கம் செய்யப்பட்டார்.  
வேதாகமத்தின் படியே மூன்றாம் நாள் உயிர்த்தெழுந்தார்.  
வானகத்திற்கு எழுந்தருளி, பிதாவின் வலப்பக்கம் வீற்றிருக்கின்றார்.  
சீவியரையும், மரித்தவரையும் நடுத்தீர்க்க  
மாட்சிமையுடன் மீண்டும் வரவிருக்கின்றார்.  
அவரது அரசுக்கு முடிவு இராது.  
பிதாவின்றும் சுதனின்றும் புறப்படும் ஆண்டவரும்  
உயிர் அளிப்பவருமான பரிசுத்த ஆவியையும் விசுவசிக்கிறேன்.  
இவர் பிதாவோடும் சுதனோடும் ஒன்றாக ஆராதணையும் மகிமையும்  
பெறுகின்றார்.  
தீர்க்கத்தரிசிகளின் வாயிலாக பேசியவர் இவரே.  
ஏக பரிசுத்த, சுத்தோலிக்க, அப்போஸ்தலிக்க திருச்சபையை விசுவசிக்கிறேன்.  
பாவ மன்னிப்புக்கான ஒரே ஞானஸ்நானத்தையும் ஏற்றுக்கொள்கிறேன்.  
மரித்தோர் உத்தானத்தையும்,  
வரவிருக்கும் மறு உலக வாழ்வையும் எதிர்பார்க்கிறேன்.  
ஆமென்.

விசுவாசிகளின் மன்றாட்டு

## Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

## நற்கருணை வழிபாடு

ஆண்டவரே, அனைத்துலகின் இறைவா, உம்மைப் போற்றுகிறோம்.  
ஏனெனில் உமது அருட்பெருக்கிலிருந்து  
நாங்கள் இந்த அப்பத்தைப் பெற்றுக்கொண்டோம்.  
நிலத்தின் விளைவும் மனித உழைப்பின் பயனுமான  
இந்த அப்பத்தை உமக்கு ஒப்புக் கொடுக்கிறோம்.  
இது எங்களுக்கு வாழ்வளிக்கும் அப்பமாக மாறும்.

இறைவன் என்றென்றும் வாழ்த்தப் பெறுவாராக.

ஆண்டவரே, அனைத்துலகின் இறைவா, உம்மைப் போற்றுகிறோம்.  
ஏனெனில் உமது அருட்பெருக்கிலிருந்து  
நாங்கள் இந்த இரசத்தைப் பெற்றுக்கொண்டோம்.  
திராட்சைக் கொடியும், மனித உழைப்பும் தந்த  
இந்த இரசத்தை உமக்கு ஒப்புக் கொடுக்கிறோம்.  
இது எங்கள் ஆன்மபானமாக மாறும்.

இறைவன் என்றென்றும் வாழ்த்தப் பெறுவாராக.

...

சகோதர சகோதரிகளே, நாம் அனைவரும் ஒப்புக் கொடுக்கும் இத்திருப்பலி  
எல்லாம் வல்ல தந்தையாகிய இறைவனுக்கு ஏற்றதாகும்படி செபியங்கள்.

ஆண்டவர் தமது திருப்பெயரின் புகழ்ச்சிக்காகவும், மகிமைக்காகவும், நமது  
நன்மைக்காகவும், தமது பரிசுத்த திருச்சபை அனைத்தின் நலனுக்காகவும்,  
உமது கையிலிருந்து இப்பலியை ஏற்றுக்கொள்வாராக.

## Bønn over offergavene

...

Amen.

## Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

காணிக்கை மன்றாட்டு

...

ஆமென்.

நற்கருணை மன்றாட்டு

ஆண்டவர் உங்களோடு இருப்பாராக.

உம்மோடும் இருப்பாராக.

இதயங்களை ஆண்டவரிடம் எழுப்புங்கள்.

ஆண்டவரிடம் எழுப்பியுள்ளோம்.

நம் இறைவனாகிய ஆண்டவருக்கு நன்றி கூறுவோம்.

அது தகுதியும் நீதியும் ஆனதே.

நற்கருணை செபம்

வானகத் தந்தையே நீர் மெய்யாகவே தூயவர்..



## Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.  
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

## Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

## பரிசுத்தர்

பரிசுத்தர் பரிசுத்தர் பரிசுத்தர்  
மூவுலகின் தேவனாகிய ஆண்டவர்  
வானமும் பூமியும் உமது மகிமையால் நிறைந்துள்ளன  
உன்னதங்களிலே ஓசானா  
ஆண்டவர் பெயரால் வருபவர் ஆசீர் பெற்றவர் -  
உன்னதங்களிலே ஓசானா.

## இது விசுவாசத்தின் மறைபொருள்!

ஆண்டவரே, தேவரீர் வருமளவும்  
உமது மரணத்தை அறிக்கையிடுகின்றோம்,  
உமது உயிர்ப்பையும் எடுத்துரைக்கின்றோம்.

...

இவர் வழியாக, இவரோடு, இவரில்  
எல்லாம் வல்ல இறைவனாகிய தந்தையே,  
தூய ஆவியின் ஒன்றிப்பில்  
எல்லாப் புகழும் மாட்சியும்  
என்றென்றும் உமக்கு உரியதே.

ஆமென்.

## Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren i evighet.

பரலோகத்தில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே

மீட்பரின் கட்டளையால் கற்பிக்கப்பட்டு,  
இறை படிப்பினையால் பயிற்சி பெற்ற நாம்  
துணிந்து சொல்வோம்.

பரலோகத்தில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே,  
உம்முடைய நாமம் அர்ச்சிக்கப்படுவதாக.  
உம்முடைய இராட்ச்சியம் வருக.  
உம்முடைய சித்தம் பரலோகத்தில் செய்யப்படுவதுபோல,  
பூலோகத்திலும் செய்யப்படுவதாக.  
எங்கள் அனுதின உணவை எங்களுக்கு இன்று அளித்தருளும்.  
எங்களுக்குத் தீமை செய்தவர்களை நாங்கள் பொறுப்பதுபோல,  
எங்கள் பாவங்களைப் பொறுத்தருளும்.  
எங்களைச் சோதனையில் விழவிடாதேயும்.  
தீமையிலிருந்து எங்களை இரட்சித்தருளும்.

ஆண்டவரே, தீமை அனைத்திலிருந்தும் எங்களை விடுவித்து,  
எங்கள் வாழ்நாளில் அமைதியைக் கனிவுடன் அருள உம்மை மன்றாடுகிறோம்.  
உமது இரக்கத்தின் உதவியால் நாங்கள் பாவத்திலிருந்து எப்போதும் விடுதலை  
பெற்று,  
யாதொரு கலக்கமுமின்றி நலமாய் இருப்போமாக!  
நாங்கள் நம்பியிருக்கும் பேரின்ப வாழ்வையும்,  
எம் மீட்பராகிய இயேசு கிறிஸ்துவின் வருகையையும்  
மகிழ்ச்சியுடன் எதிர்பார்த்திருக்கின்றோம்.

ஏனெனில், அரசும், வல்லமையும்,  
மாட்சியும் என்றென்றும் உமதே!

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

## Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

ஆண்டவராகிய இயேசுக்கிறிஸ்துவே,  
'அமைதியை உங்களுக்கு விட்டுச் செல்கிறேன்,  
என் அமைதியையே உங்களுக்கு அளிக்கிறேன்' என்று உம் அப்போஸ்தலர்களுக்கு  
மொழிந்தீரே,  
எங்கள் பாவங்களைப் பாராமல், உமது திருச்சபையின் விசுவாசத்தையே  
கண்ணோக்கி,  
அதற்கு அமைதியையும் ஒற்றுமையையும் அளித்தருளத் திருவுளம் கொள்வீராக.  
என்றென்றும் வாழ்ந்து ஆட்சி செய்கின்றவர் நீரே.

ஆமென்.

ஆண்டவருடைய சமாதானம் உங்களோடு என்றும் இருப்பதாக.

உம்மோடும் இருப்பதாக.

ஒருவருக்கொருவர் சாமாதானத்தை அறிவித்துக் கொள்வோம்!

உலகின் பாவங்களைப் போக்கும்

உலகின் பாவங்களைப் போக்கும் இறைவனின் செம்மறியே,  
எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்.

உலகின் பாவங்களைப் போக்கும் இறைவனின் செம்மறியே,  
எங்கள் மேல் இரக்கமாயிரும்.

உலகின் பாவங்களைப் போக்கும் இறைவனின் செம்மறியே,  
எங்களுக்கு அமைதியை அளித்தருளும்.

## Kommunion

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

## Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

திருவிருந்து

இதோ, இறைவனின் செம்மறி!  
இதோ, உலகின் பாவங்களைப் போக்குகின்றவர்!  
செம்மறியின் விருந்துக்கு அழைக்கப் பெற்றவர் பேறு பெற்றோர்!

ஆண்டவரே! தேவரீர் என் இல்லத்தில் எழுந்தருள நான் தகுதியற்றவன்,  
ஆனால் ஒரு வார்த்தை மட்டும் சொல்லியருளும் எனது ஆன்மா குணமடையும்.

கிறிஸ்துவின் திருவுடல்

ஆமென்.

திருவிருந்தின் பின் மன்றாட்டு

செபிப்போமாக.

...

ஆமென்.

## Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

இறுதி ஆசீர்வாதம்

ஆண்டவர் உங்களோடு இருப்பாராக.

உம்மோடும் இருப்பாராக.

எல்லாம் வல்ல இறைவன்  
பிதா, சுதன், பரிசுத்த ஆவி  
உங்களை ஆசீர்வதிப்பாராக!

ஆமென்.

சென்று வாருங்கள், திருப்பலி நிறைவேறிற்று.

இறைவா உமக்கு நன்றி.